

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской и зарубежной литературы
**Особенности восприятия творчества
Александра Сергеевича Грибоедова в Германии XIX века.
Первые переводы комедии «Горе от ума»**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 251 группы
направления (специальности): 45.04.01 «Филология»
Институт филологии и журналистики
Архиповой Маргариты Сергеевны

Научный руководитель
Доцент кафедры
истории русской
литературы и фольклора,
к.ф.н.

_____ Ю.Н. Борисов
подпись. дата

Заведующий кафедры
Русской и зарубежной
Литературы,
к.ф.н., доцент

_____ Ю.Н. Борисов
подпись. дата

Саратов 2024

Введение		3
Глава 1	Картина мира как важный элемент восприятия произведения в иноязычной культуре	6
Глава 1.1	Безэквивалентность и проблема переводимости в диахронии и синхронии	6
Глава 1.2	Картина мира как один из ключевых моментов в процессе восприятия и интерпретации произведения в иноязычном культурном пространстве	10
Глава 1.3	Классификация биоэквивалентной лексики и способы ее перевода	17
Выводы к первой главе		29
Глава 2	Переводы комедии А.С. Грибоедова в Германии XIX века	31
Глава 2.1	Первый перевод «Горя от ума» Каром фон Кноррингом	31
Глава 2.2	Перевод Луи Шнайдера	40
Глава 2.3	Перевод доктора Бертрама	42
Глава 2.4.	Перевод комедии «Горе от ума» О.А. Эллиссен	45
Выводы ко второй главе		47
Глава 3	Немецкая литературная критика XIX века о А.С. Грибоедове и его комедии «Горе от ума»	48
Глава 3.1	Критическая работа Фридриха Боденштедта	48
Глава 3.2	Немецкая литературная критика второй трети XIX века о А.С. Грибоедове и его комедии «Горе от ума»	51
Глава 3.3	Восприятие творчества А.С. Грибоедова в Германии в 1840-1850-е годы	56
Глава 3.4	Личность и творчество А.С. Грибоедова в «Истории русской литературы» Александра фон Рейнхольдта	60
Глава 3.5	Ф.Ж. Селестен о А.С. Грибоедове и его комедии «Горе от ума»	66
Выводы к третьей главе		68
Заключение		69
Список использованных источников		72

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность выбранной темы обусловлена развитием международных коммуникаций в сфере изучения восприятия и интерпретации произведений русской литературы в иноязычной культуре. А также неуклонно растущим культурным и историческим значением такого произведения как «Горе от Ума» А.С. Грибоедова.

Объект исследования – комедия А. С. Грибоедова «Горе от ума» и ее переводы на немецкий язык.

Предмет исследования – особенности и отличительные черты немецкоязычных переводов комедии «Горе от ума».

Цель исследования – анализ восприятия и интерпретации комедии «Горе от ума» в немецкоязычном культурном пространстве.

Для достижения цели требуется выполнить следующие **задачи**:

1. Изучить проблематику вопроса сложности перевода безэквивалентной лексики и отразить специфику ее интеграции в художественном тексте.
2. Обозначить особенности немецкоязычных переводов комедии «Горе от ума» и их восприятие русскими и немецкими критиками.
3. Найти и отразить особенности критического восприятия русской комедии в немецкоязычном культурном пространстве посредством изучения литературно критических работ.

В работе использовались такие **методы исследования**, системный подход и метод сопоставительного лингвостилистического анализа оригинала и переводов. Сопоставительный метод позволяет определить индивидуальные подходы переводчиков к передаче художественно-выразительных средств, используемых А.С.Грибоедова и культурно-страноведческих особенностей произведения. Также были использованы элементы герменевтического метода, подразумевающий истолкование текстов в аспекте целостного авторского мировоззрения.

Методологической и теоретической базой стали работы А. О. Иванова по безэквивалентной лексике, Н.К. Пиксанова, посвященные «Горю от ума» в русской и мировой культуре, научные исследования В. Гумбольдта, тексты переводов комедии «Горе от ума» на немецкий язык.

Материалы исследования могут быть практически применены в учебном процессе при чтении общих курсов по русско-немецким литературным взаимосвязям, в литературоведческих и лингвистических спецкурсах, семинарах по творчеству А.С. Грибоедова.

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении восприятия и интерпретации комедии «Горе от ума» в XIX веке в Германии в критических статьях того времени.

Теоретическая значимость исследования заключается в возможности осмысления произведения русской литературы в контексте русско-немецких литературных связей.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматривается художественный перевод как особое направление в переводческой деятельности. Он подразумевает под собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой. Основной его сложностью является не передача смысла, а передача уникального стиля автора, эстетики произведения, богатства использованных языковых средств, юмора, атмосферы, настроения и общего характера. Во время художественного перевода транскрипция, транслитерация и калькирование, которые могут быть использованы для перевода безэквивалентной лексики, будут употребляться намного менее часто, нежели описательный и приближенный переводы, которые в большей степени отражают смысловую нагрузку переводимого слова. При выборе способа

перевода безэквивалентной лексики необходимо учитывать её связь с другими реалиями и контекстом. И если перевод реалии будет в точности передавать ее значение, то вне зависимости от выбранного способа, он будет считаться верным. Реалии могут передаваться различными способами в зависимости от предпочтений, умений и целей переводчика. Таким образом, при исследовании особенностей восприятия произведения на языке перевода необходимо учитывать влияние культуры другого языка, народа, взаимодействие и различие картин мира.

Во второй главе были проанализированы несколько переводов комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума», осуществленные на немецкий язык. Восприятие и интерпретация «Горя от ума» на немецком языке не в последнюю очередь зависело от качества переводов. Несмотря на все сложности, которые возникли при переводе произведения на язык другой страны, шедевр русской литературы был по праву оценен немецкими литературоведами и критиками. Все четыре перевода XIX века (Карла фон Кнорринга в 1831 году, Шнайдера в 1831 году, доктора Бертрама в 1853 году, О.А. Эллисен в 1899 году) не были рассмотрены критически. Более того первые три перевода комедии были осуществлены в Прибалтике и предназначались большей частью для немецкоязычного населения.

В третьей главе комедия «Горе от ума» была рассмотрена в ряде немецкоязычных научных работ. Важной вехой стал труд немецкого писателя, поэта и переводчика Фридриха Боденштедта о русском театре, опубликованный в 1861 году. В нем особое внимание уделяется А.С.Грибоедову и его комедии. Ф. Боденштедт описывает генезис «Горя от ума» и затрагивает проблемы, касающиеся социальных условий в России и их отражения в литературе, особенно в поэзии. Й.П. Йордан также написал обширную статью в 1842 году, посвященную Грибоедову в журнале «Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft» (Ежегодник славянской письменности, искусства и науки), издававшегося в Лейпциге (1843-1849). В контексте изучения восприятия творчества и личности

А.С.Грибоедова в Германии в последней трети XIX века следует отметить публикацию подробной «Истории русской литературы» Александра фон Рейнхольдта, вышедшей в свет в 1886 году.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования:

1. Более чем за сто пятьдесят лет переводчики пытаются интерпретировать текст комедии, адаптировать его под особенности восприятия носителей иных картин мира.
2. При переводе на немецкий язык переводчики столкнулись с необходимостью передачи русской идиоматики, личных имен, обращений, разговорных оборотов, архаизмов, крылатых выражений, а также комических реплик. К сожалению, в большинстве случаев многое терялось для восприятия немецкого читателя, который не владел русским языком.
3. При исследовании особенностей восприятия произведения на языке перевода необходимо учитывать влияние культуры другого языка, народа, взаимодействие и различие картин мира.
4. На данный момент существуют девять переводов, более того один из данных переводов переиздавался трижды, семь из этих переводов были опубликованы, два сохранены в виде сценических рукописей. В данной работе были рассмотрены четыре из них.
5. В девятнадцатом веке было сделано четыре перевода русского произведения (Кнорринга в 1831 года, Шнайдера в 1831, Бертрама в 1853 и Эллиссенса в 1899).
6. Интерес к интерпретации комедии в немецкоязычном культурном пространстве обуславливался высоким художественным уровнем социально-критической комедии.
7. Восприятие А.С. Грибоедова и его комедии «Горе от ума» в немецкоязычном культурном пространстве не в последнюю очередь зависит от качества переводов комедии.

8. В XIX веке работы историков литературы о личности и творчестве А.С.Грибоедова и его комедии «Горе от ума» носят преимущественно информационный характер, в которых преобладает воспроизведение биографических сведений и анализ комедии в основном с точки зрения идеологии.
9. В XX веке исследования «Горя от ума» в основном придерживаются прояснению уже именно литературных аспектов, научно-популярных вопросов, как общего, так и специального характера, касающегося сущности и содержания комедии, а также особенностей ее художественной формы

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Безэквивалентная лексика: учебное пособие / А. О. Иванов. - Санкт-Петербург: Филол. фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006 (СПб.: Тип. изд-ва СПбГУ). - 190, [2] с.; 22 см. - (Перевод. Язык. Культура).; ISBN 5-8465-0338-1 (Филол. фак. СПбГУ)
2. Витгенштейн Л. Логико-философский трактат / Пер. с нем. Добронравова и Лахути Д.; Общ. ред. и предисл. Асмуса В. Ф. — М.: Наука, 1958 (2009). — 133 с
3. Гухман М. М., Лингвистическая теория Л. Вайсгербера // Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике. М., 1961, с. 123—162.
4. Е.В. Аблогин, Н.Е. Разумова/ Томский государственный университет «Горе от ума» в переводах: попытка статистики».
5. Кассирер, Э. Рассуждение о человеке: Попытка создания философии человеческой культуры / Пер. на груз. Л. Рамишвили. — Тбилиси: Ганатлеба, 1983. 351 с.

6. Пиксанов Н.К. «Горе от ума» в русской и мировой культуре // Грибоедов А.С. Горе от ума. / Изд. подготовил Н.К. Пиксанов при участии А.Л. Гришунина. М., 1987.
7. Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова. Л., "Советский писатель", 1960.
8. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия)
9. Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. — С.-Пб.: Брокгауз-Ефрон. 1890—1907.
10. Ю. Д. Апресян (ред.). Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянских культур, 2006.
11. Ю. Н. Попов, Гумбольдт (Humboldt) Вильгельм // Большая советская энциклопедия: [в 30 т.] / гл. ред. А. М. Прохоров. — 3-е изд. — М.: Советская энциклопедия, 1969—1978.
12. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2007; 6-е изд. 2016. ISBN 978-5-382-00577-5

Иностранные источники

13. Albrecht W. Poetische Morgenröthe im östlichen Europa // Der Freimüthige, oder: Berliner Conversations-Blatt. Berlin, 1833, Nr. 33-34.
14. Allgemeine deutsche Real-Encyclopädie für die gebildeten Städte. Neunte Originalauflage. In 15 Bänden. Sechster Band, F.A. Brockhaus. Leipzig, 1844
15. Baumgarten, Die Freundeskreis um Griboedov. Baumgarten, Die spätklassizistische russische Komödie zwischen 1805 und 1822, 1998
16. Blätter für literarische Unterhaltung. Nr. 177, 26.06.1830
17. Bodenstedt F. Das russische Theater in seiner socialen Bedeutung // Aus Ost und West. Berlin. 1861, 167-203.

- 18.Brückner A. Geschichte der russischen Litteratur//Die Litteraturen des Osterns. Bd. 2 Leipzig, 1905
- 19.Conversations-Lexikon der neuesten Zeit und Literatur. In vier Bänden. Zweiter Band. Leipzig. F.A. Brockhaus 1833, 222-223
- 20.Das grosse Conversations-Lexicon für gebildeten Stände. Meyer. Bd. 13. Hildburghausen, Amsterdam, Paris und Philadelphia. 1848
- 21.Frankfurter Museum. Süddeutsche Wochenschrift für Kunst, Literatur und öffentliches Leben. Dritter Jahrgang. 1857. Frankfurt a.M., enthält den Artikel: „Das Theater in Russland“ von E. Moreau
- 22.Gore ot uma oder Leiden durch Bildung. Lustspiel in vier Aufzügen aus dem Russischen des Griboedow//Russische Bibliothek für Deutsche. Von Karl v. Knorring. H3. Reval, 1831
- 23.Isakov S. Pervoe izdanie „Gorja ot uma“. Sovetsckaja Estonija. Nr. 11, 1970, 4
- 24.Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung, 1833, Sp. 77-80
- 25.Jordan J. Alexander Sergejewitsch Griboedow//Blätter für literarirische Unterhaltung. Nrn. 248-251. 05.09.-08-09-1842, 997-1011
- 26.Karl von Knorring / Russische Bibliothek für Deutsche «Горе от ума» oder «Leiden durch Bildung»/ Reval 1831
- 27.König H. Literarische Bilder aus Russland. Stuggart, 1837, 103-112.
- 28.Korrespondenzbericht aus SPg//Morgenblatt für gebildete Stände. Nr.115, 15.05.1926
- 29.L. Schneider «Kummer durch Verstand: Sittengemälde in vier Aufzügen»/ Hayn, 1831
- 30.L. V. Budberg. Zeitschrift für die elegante Welt. Nr. 166, 26.08.1825, Leipzig
- 31.Lemteke H. A.S. Griboedov in Deutschland. Studie zur Rezeption. A.S. Griboedov und der Übersetzungen seiner Komodie «Gore ot uma» in Deutschland im 19 und 20 Jahrhundert. Stockholm, 2003.
- 32.Miller V. „A.S. Griboedovi „Häda moistuse pärast“ Tallinna väljandest//Looming. 1954. Nr.7. Lk.887-889

- 33.Raduga. Reval, 1832. Buch 2, 12-14
- 34.Reinhart Meyer / Herausgegeben von Matthias J. Pernerstorfer/ Matthias J. Pernerstorfer / Hans Ernst Weidinger « Schriften zur Theater- und Kulturgeschichte des 18. Jahrhunderts».
- 35.Reinholdt, Alexander von. Geschichte der russischen Litteratur//Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen. Band VII. Leipzig. 1844-1886
- 36.Reissner E.Loius Schneiders deutsche Übersetzung von „Gore ot uma“. Zeitschrift für Slawistik. Bd. 7. 1962. H 2, 198-209
- 37.Repey L. Beiträge zur Geschichte der russischen Literatur//Magazin für die Literatur des Auslandes. 1834, Nrn.12, 14,16,17
- 38.Verstand schafft Leiden. (Gore ot uma) Schauspiel in vier Akten und in Versen nach dem Russischen des Gribojädoff metrisch übertragen von Dr. Bertram. Leipzig, 1853.

Электронные ресурсы

- 39.Г. А. ТИМЕ, ГРИБОЕДОВ В ГЕРМАНИИ // Москва: Портал "О литературе", LITERARY.RU. Дата обновления: 14 февраля 2024. URL: <http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1202993240&archive=> (дата обращения: 04.03.2024).
- 40.<https://www.duden.de/> (дата обращения 02.02.2024)